

Inhaltsverzeichnis

Danksagung — V

Abbildungsverzeichnis — XI

Tabellenverzeichnis — XVII

Typografische Konventionen — XIX

Verzeichnis der verwendeten Siglen und Abkürzungen — XXI

1 Einleitung — 1

2 Theoretische und historische Grundlagen — 11

2.1 Fremdwörter zwischen Innovation, Integration und Substitution — 11

2.1.1 Sprachliche Fremdheit — 11

2.1.2 Echte und «unechte» Fremdwörter — 18

2.1.3 Fremdwortintegration — 29

2.1.4 Sprachwandel und sprachkontaktbedingte Lexemkonkurrenz — 31

2.1.4.1 Entlehnung, onomasiologische Variation und Bezeichnungswandel — 32

2.1.4.2 Onomasiologische Variation und Synonymie — 39

2.1.4.3 Katachrese und Markiertheit von Fremdwörtern — 42

2.1.4.4 Faktoren für die Bevorzugung fremder versus nativer Bezeichnungsalternativen — 47

2.1.5 Fremdwortpurismus und Substitution — 49

2.1.5.1 Grundzüge des Fremdwortpurismus — 50

2.1.5.2 Natürlicher versus künstlicher Bezeichnungswandel? — 56

2.1.5.3 Zur Wirkung von Fremdwortpurismus: Substitution, Variation, Fortbestand — 60

2.1.5.4 Typologien lexikalischer Substitution — 65

2.1.6 Zusammenfassung — 76

2.2 Der faschistische Fremdwortpurismus — 78

2.2.1 Historischer Überblick — 79

2.2.1.1 *Difesa della lingua* — 82

2.2.1.2 *Italianità* — 85

2.2.1.3 *Autarchia* — 87

- 2.2.2 Theoretische Zugänge — 95
- 2.2.3 Quellen und Akteure des faschistischen Fremdwortpurismus — 98
 - 2.2.3.1 Frühe Quellen — 99
 - 2.2.3.2 Beitrag der Zeitungen — 106
 - 2.2.3.3 Standardlexikografie — 111
 - 2.2.3.4 Ersetzungswörterbücher — 119
 - 2.2.3.5 Beitrag der Verbände — 130
 - 2.2.3.6 Die *Commissione per l'italianità della lingua* — 139
 - 2.2.3.7 Ergebnisse des Quellenüberblicks — 143
- 2.2.4 *L'ebbrezza dell'esotismo ritrovato*: Fremdwörter nach 1945 — 147
- 2.2.5 Beurteilung der Wirkung des faschistischen Fremdwortpurismus — 155
- 2.2.6 Diskutierte Einflussfaktoren der Italianisierung — 160

- 3 Methodische Grundlagen — 163**
 - 3.1 Methodische Ansätze zur Prüfung von Fremdwortsubstitutionen — 163
 - 3.1.1 Lexikografischer Ansatz — 164
 - 3.1.2 Korpusbasierter Ansatz — 168
 - 3.1.3 Befragungsbasierter Ansatz — 175
 - 3.1.4 Konzeptbasierter Ansatz — 176
 - 3.2 Untersuchungsdesign — 180
 - 3.2.1 Untersuchungsplanung nach dem Mixed-Methods-Ansatz — 180
 - 3.2.2 Operationalisierung — 184
 - 3.2.2.1 Onomasiologische Stärke und Lexemerfolg — 184
 - 3.2.2.2 Italianisierungsstatus — 190
 - 3.2.2.3 Fremdwort — 192
 - 3.2.3 Sportsprache als Untersuchungsgegenstand — 196
 - 3.2.4 Datenquellen der Untersuchung — 199
 - 3.2.4.1 Fremdwortpuristische Quellen als Datengrundlage — 199
 - 3.2.4.2 Wahl der Untersuchungsstichprobe — 200
 - 3.2.4.3 Datenerhebung anhand linguistischer Korpora — 204
 - 3.2.4.4 Arbeit mit dem *Archivio storico La Stampa (ASLS)* — 213
 - 3.2.5 Generierung onomasiologischer Profile — 217

- 3.2.6 Semantische Disambiguierung bei der Datenerfassung aus ASLS — 221
- 3.2.7 Bivariate Analysen — 224
- 3.3 Zusammenfassung — 226

- 4 Onomasiologische Variation in der italienischen Sportsprache zwischen 1920 und 1970 — 227**
 - 4.1 Einleitung — 227
 - 4.2 Voruntersuchung zum Gebrauchsstatus der zu ersetzenden Fremdwörter — 229
 - 4.3 Radsport — 231
 - 4.3.1 Fremdworterfolge — 234
 - 4.3.2 Italianisierungen bis 1920 — 243
 - 4.3.3 Italianisierungen nach 1930 — 245
 - 4.3.4 Fazit — 251
 - 4.4 Fußball — 252
 - 4.4.1 Fremdworterfolge — 255
 - 4.4.2 Italianisierungen bis 1920 — 263
 - 4.4.3 Italianisierungen nach 1930 — 274
 - 4.4.4 Fazit — 284
 - 4.5 Rugby — 285
 - 4.5.1 Fremdworterfolge — 287
 - 4.5.2 Italianisierungen nach 1930 — 290
 - 4.5.3 Fazit — 293
 - 4.6 Boxen — 293
 - 4.6.1 Unentschiedene Fälle — 297
 - 4.6.2 Fremdworterfolge — 300
 - 4.6.3 Italianisierungen bis 1920 — 308
 - 4.6.4 Italianisierungen nach 1930 — 313
 - 4.6.5 Fazit — 320
 - 4.7 Tennis — 320
 - 4.7.1 Fremdworterfolge — 322
 - 4.7.2 Italianisierungen nach 1930 — 329
 - 4.7.3 Fazit — 329
 - 4.8 Wintersport — 331
 - 4.8.1 Fremdworterfolge — 333
 - 4.8.2 Italianisierungen bis 1920 — 337
 - 4.8.3 Fazit — 341
 - 4.9 Weitere Sportkonzepte — 342
 - 4.9.1 Fremdworterfolge — 343

- 4.9.2 Italianisierungen bis 1920 — **359**
- 4.9.3 Italianisierungen nach 1930 — **364**
- 4.9.4 Unentschiedene Fälle — **380**
- 4.9.5 Fazit — **389**
- 4.10 Spiele — **390**
- 4.10.1 Fremdworterfolge — **393**
- 4.10.2 Italianisierungen nach 1930 — **402**
- 4.10.3 Fazit — **407**
- 4.11 Auswertung der Ergebnisse — **408**
- 4.11.1 Entwicklung der onomasiologischen Variation zwischen 1920 und 1970 — **408**
- 4.11.2 Muster lexikalischen Wandels in den Daten — **414**
- 4.11.3 Substitutionsstrategien des faschistischen Fremdwortpurismus — **421**

5 Einflussfaktoren des Italianisierungsstatus — 423

- 5.1 Methodik und Vorgehensweise — **423**
- 5.2 Popularität der Sportart — **429**
- 5.3 Konzeptfrequenz — **432**
- 5.4 Sprachökonomie — **435**
- 5.5 Ausgangssprache — **436**
- 5.6 Semantische Kategorie — **438**
- 5.7 Alter des Fremdworts — **440**
- 5.8 Substitutionstyp — **442**
- 5.9 Erstbeleg der Italianisierung — **446**
- 5.10 Einfluss des faschistischen Fremdwortpurismus — **448**
- 5.11 Zusammenfassung — **454**

6 Synthese — 457

7 Bibliografie — 465

- 7.1 Primärquellen — **465**
- 7.2 Sprachkorpora — **466**
- 7.3 Sekundärliteratur — **467**

Personenindex — 483

Sachindex — 487

Wortindex — 493